

# E11 - I Ain't Yer Servant

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**SIGN** \* D i s c l a i m e r

**SIGN** Many scenes in this program will appear to present a biased view of the people of Nagoya and the surrounding region. Please bear in mind that these scenes are strictly the opinions of the characters and may not represent reality, and enjoy it as a program filled with love for Nagoya.

**SIGN** Amano Keita  
(Yo-kai Watch)

**[00:00] Na**

*Apparently, lots of scenes in this  
program present biased views*

**[00:04] ---**

*of the people of Nagoya and  
the surrounding region!*

**[00:06] Na**

*But why would it have biased views?*

**[00:09] Na**

*Oh! It must be the work of a Yo-kai!*

**[00:11] Na**

*All right, time to bring in my friend!*

**[00:13] ---**

*Come on out, Yatogame-chan!*

**[00:15] Yato**

I ain't a Yo-kai!

**SIGN** "I Ain't Yer Servant"

**[00:19] Shiharu**

There's really nothin' in Nagoya at all, huh?

**SIGN** Yatoga

**SIGN** Itemae Shiharu

Born in Osaka.

Middle school third-year.

Has immense pride in  
her hometown, but isn't  
that aware of it.

**SIGN** Yatoga

**SIGN** Koshiyasu Nanaho

Born in Kyoto.

Middle school third-year.  
Thinks it's trashy to  
argue about whose  
hometown is better.

**[00:22] Shiharu**

And we came all this way to visit! Lame!

**[00:25] Nanaho**

But Shiharu-chan,

**[00:27] Nanaho**

there's a really big tower over there.

**[00:29] Shiharu**

Nope, nope!

**SIGN** Tsutenkaku

**[00:31] Shiharu**

Tsutenkaku is ten thousand times cooler.

**[00:33] Nanaho**

I think Tsutenkaku is smaller, though.

**[00:40] Shiharu**

It's Mona-nee!

**[00:43] Jin**

Mona-nee?

**SIGN** Shake

**SIGN** Shake

**[00:45] Yato**

Wrong. I am not Mona-nee.

**[00:48] Jin**

Are you a robot now?!

**[00:49] Nanaho**

Someone you know, Shiharu-chan?

**[00:51] Shiharu**

Mona-nee's my servant! She does  
whatever I tell her to!

**[00:55] Shiharu**

Hey, Mona-nee, take me out somewhere.

**[00:57] Shiharu**

There's nothin' to do in Nagoya. I'm bored.

**SIGN** Nothing to do

**[01:00] Jin**

Hey, Yatogame, who's the grade schooler?

**[01:03] Shiharu**

Huh?! Who're you callin' a grade schooler?!

**SIGN** Itemae

**[01:06] Shiharu**

I'm Itemae Shiharu, and I'm 14!

**SIGN** Shiharu

**[01:08] Shiharu**

I'm a bona fide middle schooler!

**[01:11] Yato**

She's... my cousin.

**[01:13] Jin**

Your...

**[01:14] Mai**

...COU...

**[01:14] Yanna**

...sin?!

**[01:14] Shiharu**

Yep!

**[01:15] Yanna**

But... Shiharu-chan, was it?

**[01:17] Yanna**

Monaka seems to be scared of ya, so maybe...

**[01:19] Shiharu**

Is somethin' wrong with your Kansai dialect?

**[01:21] Yanna**

No, this is...

**[01:22] Shiharu**

Nope, nope!

**[01:24] Shiharu**

I get that everyone wants to be from Osaka, but ya can't fake this.

**[01:28] Yanna**

Mie ain't the same as Osaka...

**[01:31] Yanna**

It's Mie's dialect...

**[01:32] Jin**

Sasatsu lost?!

**[01:33] Shiharu**

Y'all should be careful, too.

**[01:35] Mai**

I'm from Gifu, so it won't be a problem!

**[01:38] Shiharu**

Where's Gifu?

**[01:42] Jin**

Instant death?!

**[01:43] Nanaho**

Shiharu-chan, you need to consider other people's feelings.

**[01:46] Shiharu**

Yeah, but...

**[01:48] Nanaho**

Apologize. Right now.

**[01:50] Shiharu**

I-I'm sorry.

**[01:52] Nanaho**

Sorry about my friend here.

**[01:54] Nanaho**

Folks from Osaka are just so quick to let their real thoughts pour out.

**[01:57] Nanaho**

...real thoughts pour out...

**[01:57] Text**

*Real Thoughts*

**[01:59] Nanaho**

Being too honest is their biggest flaw.

**[02:00] Text**

*Honest*

**[02:01] Nanaho**

I'm sure people from Nagoya have their pride, too.

**[02:04] Text**

*People from Nagoya, too*

**[02:04] Jin**

Cut her some slack already!

**[02:06] Jin**

Yatogame looks like a fish that just got reeled in!

**[02:09] Nanaho**

Oh! I'm sorry!

**[02:10] Nanaho**

Are you from Nagoya, too?

**[02:12] Jin**

Er, no, I'm from Tokyo.

**[02:15] Jin**

Hey, you're both from Osaka, right?

**[02:18] Jin**

So do you eat takoyaki every day?

**[02:20] Jin**

You even eat it with rice, right?

**[02:22] Jin**

What's it actually like to have carbs with carbs on the side?

**[02:25] Jin**

Huh? Huh?

**[02:26] Jin**

Huh?

**[02:27] Shiharu**

Shut yer hole.

**[02:28] Shiharu**

We ain't speakin' in the Tokyo dialect here, moron.

**[02:31] Nanaho**

Drop dead.

**[02:33] Shiharu**

Let's go, Nanaho.

**[02:35] Nanaho**

Yeah.

**[02:36] Yato**

H-Hold it...

**[02:37] Yato**

I can't let ya leave just like that...

**[02:39] Yato**

Nagoya... Japan's third-largest city has...

**[02:42] Shiharu**

Mona-nee... Nagoya ain't the third-largest city.

**SIGN** Ain't the third-largest city

**[02:46] Nanaho**

The third-largest city is Kyoto.

**SIGN** Ain't the third-largest city

**SIGN** Kyoto

**[02:51] Jin**

Wh-What's with those two?

**[02:53] Jin**

The third-largest city is Yokohama, isn't it?

**[02:56] Mai**

Yokohama is included in Tokyo.

**[02:58] Jin**

It is not!

**SIGN** Yatogame-chan Kansatsu Nikki Volume 2

**[03:01] ---**

---

Revision #1

Created 2024-03-02 20:23:23 UTC by whimsee

Updated 2024-03-02 20:29:40 UTC by whimsee